关于《乐师传》中的纳瓦依

——从察合台语文献资料中看纳瓦依

张　宇

（新疆大学　人文学院中语系　新疆　乌鲁木齐 830046）

[摘　要] 本文通过记叙《乐师传》中对纳瓦依的描述，从察合台文文献资料的角度，再次印证了纳瓦依是一位全能而伟大的文学艺术大师。

[关键词] 察合台文；乐师传；纳瓦依；

《乐师传》是生活在19世纪的维吾尔族著名文学家、音乐家和历史学家毛拉·依斯买吐拉·比尼·毛拉·尼买吐拉·木吉孜所编写。

木吉孜出生于和田，关于他的详细生平至今还没有确实的资料，但从他自己的著作中和其他同世纪著名作家的书籍中，我们都可以清楚的了解到，木吉孜在文学、音乐和历史方面都取得了令人瞩目的卓著成就。他不仅精通于母语的研究运用，而且在阿拉伯语、波斯语方面拥有坚实而丰富的语言知识基底。

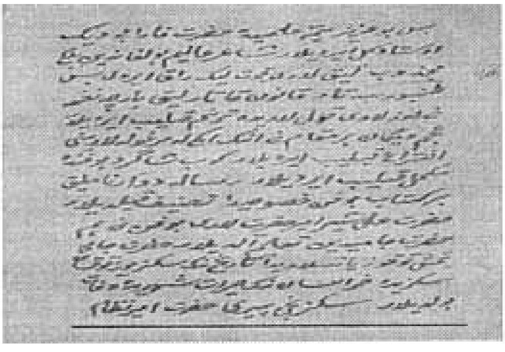
这本《乐师传》的原初记载手抄本被收录在艾里希尔·纳瓦依所著的《غەزەللىيات》中，现保存于中国社会科学院民族研究所。书号为149/909、217，手抄本全书共39页，每一页面积0.22×0.15 m²，正文面积为0.19×0.09 m²，每一页有15行文字，文章主体部分用黑色墨水抄写，小标题则用红色毛笔描写，书的封面采用了优美的民族艺术文字作装饰。

书中的主要文字资料是木吉孜于大约公元1855年左右，在当时和田督察伯克者艾里希尔·艾克木伯克的举荐和帮助下搜集到了大量真实可信的古代史实文献，将其编写、整理成书。与此同时，木吉孜还参考了同时期大量波斯语和阿拉伯语书籍。因此《乐师传》不仅具有翔实丰富的古代史实资料，内容严谨，而且思路通贯中西，视角客观全面。

书中记载了十二木卡姆的创作者及维吾尔族人民传统乐器的发明者的相关历史资料，简洁形象的再现了法热比、鲁提菲、纳瓦依及阿曼尼莎汗公主等十七位文学艺术大师的生平事迹，其中最为珍贵的是《乐师传》为最早记录音乐大师凯迪尔汗和阿曼尼莎汗公主生平经历的著作，这些资料在维吾尔族文学历史上的研究有着特别深远的意义。另一方面，《乐师传》对察合台语领域的研究探讨也发挥着至关重要的作用，尤其对于研究察合台语跨越到现代维吾尔语及为什么会出现这一语言过渡现象的问题上有着举足轻重的学术研究意义，是察合台语研究不可或缺的宝贵参考资料。

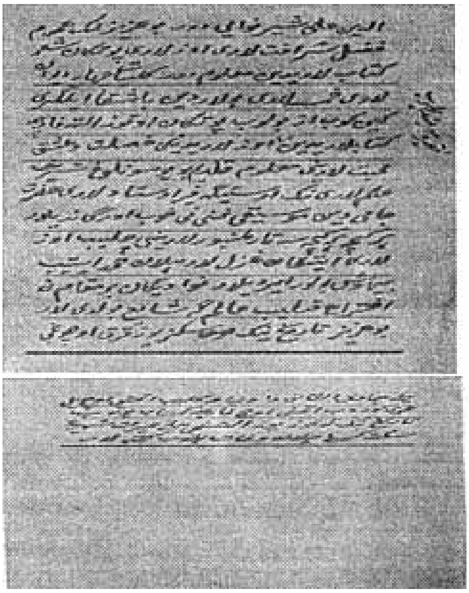
总而言之，木吉孜所著的《乐师传》可以说是18世纪中叶到19世纪初维吾尔文学艺术精华荟萃的标志，象征着维吾尔文学艺术发展到了高级阶段，开始全面昌盛，有力的见证了当时繁荣蓬勃的文学艺术运动，是研究维吾尔文学艺术的重要资料之一，具有宝贵的学术价值。

在这本文星荟萃的著作中，作者多次提到艾里希尔·纳瓦依，将他作为第八位乐师列在书中，并对纳瓦依给予了很高的评价，木吉孜认为纳瓦依不仅有高深的文学素养，更重要的是他的境界脱俗，思想发展走在了时代发展之前，是一位文德兼修的伟大文学家、思想家、艺术家，作者对纳瓦依的无限崇敬和向往之情从他的字里行间表露无遗，下面便是从《乐师传》中节选出的关于纳瓦依的察合台语文字史料。



原文

万方数据



撰写

سەككىزىنچى پىرى ھەزرەت ئەمىر نىزامىدىن ئەلىشىر نەۋائىدۇر. بۇ ئەزىزنىڭ ئۇمۇم پەزىل-شەرافەتلىرى ئۆزلىرى پۈتكەن شېئىر-كىتابلاردىن مەلۇمدۇر. غەزەللىيات، چەھار دىۋانلارى، خەمسىلارى، بۇلاردىن باشقا ئىلگىرى-كېيىن، كۆپ-ئاز بولۇپ پۈتكەن ئوتتۇز ئالتە پارچە كىتابلاردىن پەقىر بەھرىمەند بولۇپ، ئۆزلىرىدىكى خىسلەت ۋە ئىشقى مۇھەببەتلەرنى مەلۇم قىلدىم. بۇ يوسۇنلۇغ شەرق ئىلملىرىنىڭ ئۇستىگە پىر-ئۇستادلىرى ھەزرەتى جامىدىن مۇسىقى پەننى خوپ ئۆگەنگەندىلار. ھەركېچە-ھەركېچە سەتار، تەنبۇرلارنى چېلىپ، ئۆزلىرى ئېيتقان غەزەللەر بىلەن ھەمدە ئېيتىپ، بەھۇش بولۇر ئىردىلار. نەۋا دېگەن بىر مۇقامنى ئىختىدائى قىلىپ ئالەمگە شائىد بولدىلار. بۇ ئەزىز تارىخنىڭ سەككىز يۈز قىرىق ئۈچىنچى يىلى جەمادىسسانىدا دۇنياغا كېلىپ، ئاتمىش ئۈچ يىل ئۆمۈر كۆرۈپ، ئاتمىش ئۈچ پارچە كىتاب پۈتۈپ، تارىخنىڭ توققۇز يۈز ئالتىنچى يىلى ھىرات شەھرىدە سەكتە كېسەلى بىلەن ۋاپات بولۇپ كەتتىلەر.

汉语翻译：第八位乐师

被称为艾孜热提·艾米尔·尼扎木丁的伟大人物就是艾里希尔·纳瓦依。从这位著名人物所著的诗书中，我们可以感受到他自身在各个方面的优秀品质。我读过他的《诗书全集》、《诗集》、《海米塞》（五部长诗集）等不朽巨著，以及在此先后所写的其他共36本书。从这当中我了解到他的品德修养，他不仅具备了极其深厚的文学知识，而且还从他的老师那里习得了丰富的乐理知识。每天晚上，他都会一边弹奏着都塔儿、弹布尔，一边颂着自己所写的诗篇，自得其乐、陶醉其中，非常惬意。与此同时他创作了十二木卡姆的《نەۋا》篇章，并将他广为传唱。这位不朽的文学艺术大师出生于公元1439年6月，一生共著书63本，公元1500年在赫拉特城因脑溢血逝世，享年63岁。

以上便是《乐师传》中对纳瓦依描述的原文再现。

在察合台语的史料记载中，纳瓦依出生于1439年，卒于1500年，这点是有所偏误的，据后来史料考证：其生于1441年，卒于1501年。纳瓦依出自巴克西家庭，自幼受到良好的家庭教育和文化熏陶，其4岁入学，聪慧过人，很小就能背诵当时著名的波斯塔吉克诗人的大量诗文，众皆惊异；9岁时就参加当地维吾尔族的麦西来甫活动和朗诗会；12岁开始写诗，到了15岁时，已经是一位相当有名的诗人了。1412年其被任命为大臣，并取得“艾米尔”（宫廷官，即宰相）的称号。纳瓦依是他的笔名，是“讴歌者”之意。艾里希尔·纳瓦依是15世纪伟大的诗人、思想家和社会活动家，在风采多姿、巨星荟萃的维吾尔文学历史发展史上无疑是最卓越、最负盛名的光辉代表。

在察合台语史料《乐师传》中，木吉孜提到他曾读过纳瓦依的巨著，分别是《诗歌总集》-《غەزەللىيات》，其中收集了纳瓦依基本上所有的诗歌文章；《五部长诗集》（《海米塞》）《خەمسە》，估计于1483年—1485年完成，共64章、5.2万行。64章之中，有20章为主体，序言及尾声占了44章。五部诗的故事各自独立成篇，毫无关联，从写作时间来看，这三、四年是作者的成熟期和丰产期，这部作品成了纳瓦依最负盛名的代表作。这五部长诗分别是：

城建项目贷款风险因素分析与防范

吴玥

（河南鼎祥高速公路有限责任公司，河南　安阳 455000）

［摘　要］本文对目前全国各地银行积极开展城市基础设施贷款存在的各种风险因素进行剖析，并强化风险防范措施。

［关键词］城建项目　风险　防范

城建项目对于改善我国城市基础设施条件、改变城市面貌、提升城市品位、加快城市化建设，促进国民经济的稳定增长做出了巨大贡献；同时城建项目贷款也扩大了银行的社会影响力，提高了银行形象，对加强与省市政府合作，挂钩化解其他项目风险发挥了关键性作用。城建项目社会效益好，自身经济效益较差，是该行业贷款的显著特点。但是城建项目贷款期限长，涉及变量较多，资金管理缺乏经验，运作模式还不成熟。为了做好后续城建项目的贷款工作，有必要对其中的各种风险因素进行剖析，并强化风险防范措施，以确保城建项目贷款的安全性。从目前城建贷款项目的运作实践来看，这些风险因素主要表现在四个方面，即项目风险、政府信用风险、法律风险以及债务人虚位风险等。

一、项目风险

由于城建项目建设内容复杂、子项目个数多，银行一般很难对每个子项目进行严格意义上的项目评审，大部分做法是对对地方财力和土地开发情况进行评估，对项目的合规性进行一般审查。项目选择上，在符合政策投向的前提下，政府意志起主导作用，建设内容调整方案变革频繁。有些地城市政府表现出了“不惜一切代价获取建设资金”的愿望，有的甚至在“政绩利益”的驱动下，以个人决策代替民主决策，以长官意志代替科学分析，在贷款项目的可行性研究上大做表面文章，忽视融资效应与成本分析。银行作为贷款的最后把关人，应该在对地方财力评审的基础上加强项目评审，做好贷款项目融资效应与融资风险的分析工作。

1.《正直人的惊愕》（ھەيراتۇل ئەبرار）（1483 年）

每章为一论，每论都通过一个具体的故事阐述一个问题，矛头指向贪官、污吏、暴君，及其他丑恶的人和事，纳瓦依对形形色色的统治阶级上层人物的残暴性和虚伪性进行了大胆的揭露和辛辣的讽刺。

他写到“他们到处乱撞，灾难临门，和瘟疫的流行没有什么不同”，“瘟疫的流行”就是用来比喻贪官污吏之害。同时他也对“大写的人”、“真正的人”袒露了渴求之心。一心扑在百姓身上，和他们同呼吸、共命运；群众的忧伤你怎能不痛断肝肠，终日恍然。倘是真正的人，怎能不与百姓同忧同乐，脱离民众的忧乐，不得进入“人”之列。

2.《莱丽与麦吉农》（لەيلى مەجنۇن）

这个故事来源于阿拉伯传说，莱丽和凯伊斯（即麦吉农的本名）同在私塾学习，两人互相爱恋，但因为他们分属于不同的部族，麦吉农和莱丽被迫分离，莱丽的父亲将莱丽嫁给许萨拉之子，而凯依斯因此变的半痴半傻被人称作麦吉农（疯子），二人均在痛苦中度日，但仍坚持着对苦难和命运的抗争及其心中坚贞的爱情。纳瓦依在文中体现了悲剧的美学意义及其中包含着民族文化的底蕴，是一部著名的爱情悲剧。

3.《帕尔哈德与希琳》（پەرھاد ۋە شىرىن）（1484 年）

这一作品是从波斯著名叙事诗《霍斯罗与希琳》演变而来，但无论从思想性还是艺术性来看，后者都比前者高出一筹，他同第二部诗歌《莱丽与麦吉农》一样是一部具有浓郁东方色彩的爱情悲剧。故事以亚美尼亚为民造福的水利之地为背景，描述了古代中国的和田王子帕尔哈德与心地善良、容貌出众德希琳姑娘之间真诚相爱、至死不逾的爱情悲剧。描写有深度、有力度，使诗作的主题具有深刻的社会现实意义，影响深远。

4.《七星图》（سەبئەئى سەييار）（1484 年）

叙述了荒淫无道的巴赫拉木皇帝的一生。巴赫拉木最初还能秉公办事，但是后来沉迷于后宫美女—迪拉拉，耽误国民大事，最终灭亡。这个故事在中亚地区广为流传。诗人分别借用了七个类型的人物代表十种道德品质，写来栩栩如生，为维吾尔文学中的人物刻画、描写从外型到内心的活动都开了先例。

5.《亚历山大的城堡》（سەددىي ئىسكەندەر）（1454 年）

这里描绘了一位和欧洲历史截然不同的亚历山大大帝，这位大帝正直善良，具有高贵的品质。他为了拯救人民于野蛮人和铁蹄之下，组织了一只“爱民憎敌“部队，但因寡不敌众面临危险，此时亚历山大的宫中的一名美女女扮男装，挺身而出与敌人英勇搏斗，并取得胜利。亚历山大对她的英勇赞赏有加，拥抱过后始问姓名原委，姑娘这才摘去面罩，真相大白。这部诗集和《七星图》一样都是纳瓦依的精彩之作，是影响当时当权者故塞音・巴依克拉的两部作品。

《乐师传》中提到的另一巨著，是抒情诗集《四卷诗集》（亦名《精义宝典》），它是和叙事诗《五部长诗集》一样是纳瓦依最重要的著作，这部诗集共有 16 种格律，有诗 3130 首，约 4.7 万余行，创作于 1484—1487 年。其中包括了（1）《青年的奇趣》（غەرايىبۇس - سىپەر）；（2）《青年的异珍》（نەۋادىرۇش - شەباب）；（3）《中年的美质》（بەدائىيۇل - ۋەسەت）；（4）《老年的收益》（فەۋائىدۇل - كىبەر）。但它们并不是按年代前后归类的。纳瓦依的抒情诗以先进的思想性而闻名，他打破了那个时代封建统治者的思想樊笼，歌颂了当时社会的崇高理想，因此与《五部长诗集》同为纳瓦依的压卷之作。他要求置人民于首位，提倡人文主义，尊重人的尊严。而对于压迫和剥削人民的暴君、骗子、贪官等丑恶人物表示无比的仇视愤怒，毫不留情的进行了抨击。同时他还揭露披着宗教外衣而行不义之事的教长、牧师，斥责了他们坏中之坏、为虎作伥的丑恶嘴脸。

除了《五部长诗集》、《四卷诗集》这两部旷世名作之外，纳瓦依还写了不少论著，包括表现诗人哲学观点的长诗《鸟语》（لىسانۇت - تەير），赞颂社会各行业的纯韵文形成的散文著作《心有独钟》（مەھبۇبۇل - قۇلۇب）；对比突厥语（即察合台维吾尔语）与波斯语的不同特点，肯定突厥语一察合台维吾尔语的优越性的《两种语言争论》（مۇھاكەمەتۇل - لۇغەتەيىن）；分析阐述诗歌韵律的《韵律标准》（مىزانۇل - ئەۋزان）；记叙作家、诗人和与之认识有接触的文化人的生平、写作活动的《名人之谈》（مەجالىسۇن - نەفائىس）；诗人本人和哈桑・额尔德希尔大师间的通信；对当时历史实录的诗体书信集《书信录存》（مۇنشەئات）等。木吉孜在《乐师传》中提及曾读过纳瓦依的 36 本著作，但目前我们完整了解到的仅 29 本。

这些作品无不证明着纳瓦依是位天才而全能的作家，头顶着众多闪闪发光的桂冠，傲立于维吾尔文学史坛。

《乐师传》中的纳瓦依在文学方面有着让世人瞩目的成就，是维吾尔文学史坛上一颗璀璨的巨星，但他为什么又能以乐师的身份被收录在察合台语文献《乐师传》中呢，这就要得益于他的老师——波斯古典文学最后一位代表，著名的塔吉克族文学家和纳合西班派苏菲主义思想家阿不都热合曼・贾米。纳瓦依在《海米塞》这部著作中五次提到他这位尊敬的老师，并对他作了如下描述：他不仅是诗人，而且是一个学者，他可以弹奏坦布尔、散它尔、卡努等各种乐器，他创作了十二木卡姆的一个篇章《ئەجەم》，又著有一本关于乐理音韵知识的书籍《رىسالەئى ئەدۋار》。他在音乐方面培育了许多学生，纳瓦依的很多乐理知识都是从他那里习得的。纳瓦依运用所学到的乐理知识创作了很多广为流传的诗歌，后人将其整理收录进十二木卡姆，组成了《ناۋا》篇章。《ناۋا》——中国维吾尔大型古典音乐《十二木卡姆》的第十部，《ناۋا》原意：鸟的鸣叫，即最动听、最优美的声音。歌词中大量引用了古典诗人纳瓦依和乃斯米等人的名段及维吾尔民间叙事诗《艾里甫与塞乃姆》中心章节，表现了爱情的欢乐与痛苦，极富抒情性，曲调热情奔放、缠绵悠长，节奏变化多样。

纳瓦依是维吾尔文学史上无可替代的 一代大师。他的卓越风采和杰出成绩在无数后人的笔下再现光芒。在这本察合台语文献古籍《乐师传》中，纳瓦依又作为一名音乐大师的身份出现，更加有力的证明了纳瓦依是一位全能而突出的文学艺术大师。其留下的文字和乐章给致力于研究维吾尔文学艺术的后辈打开了一个窗口，去了解那个维吾尔文学艺术 的时代；我们还将不断的汲取大师的文学艺术精粹，把维吾尔文学推向更高、更深的层次。

参考文献：

1. 买买提. 司马义, 阿布里米提. 艾海提：《论伟大的诗人纳瓦依》，新疆人民出版社，2001

2. 毛拉. 伊斯迈托拉. 穆吉孜《乐师传》（维吾尔文），民族出版社，1982.

3. 纳瓦依《帕尔哈德与希琳》，新疆青年出版社，1991.

4. 纳瓦依《莱丽与麦吉农》，新疆青年出版社，1991.

收稿日期：2004－11－12

万方数据